




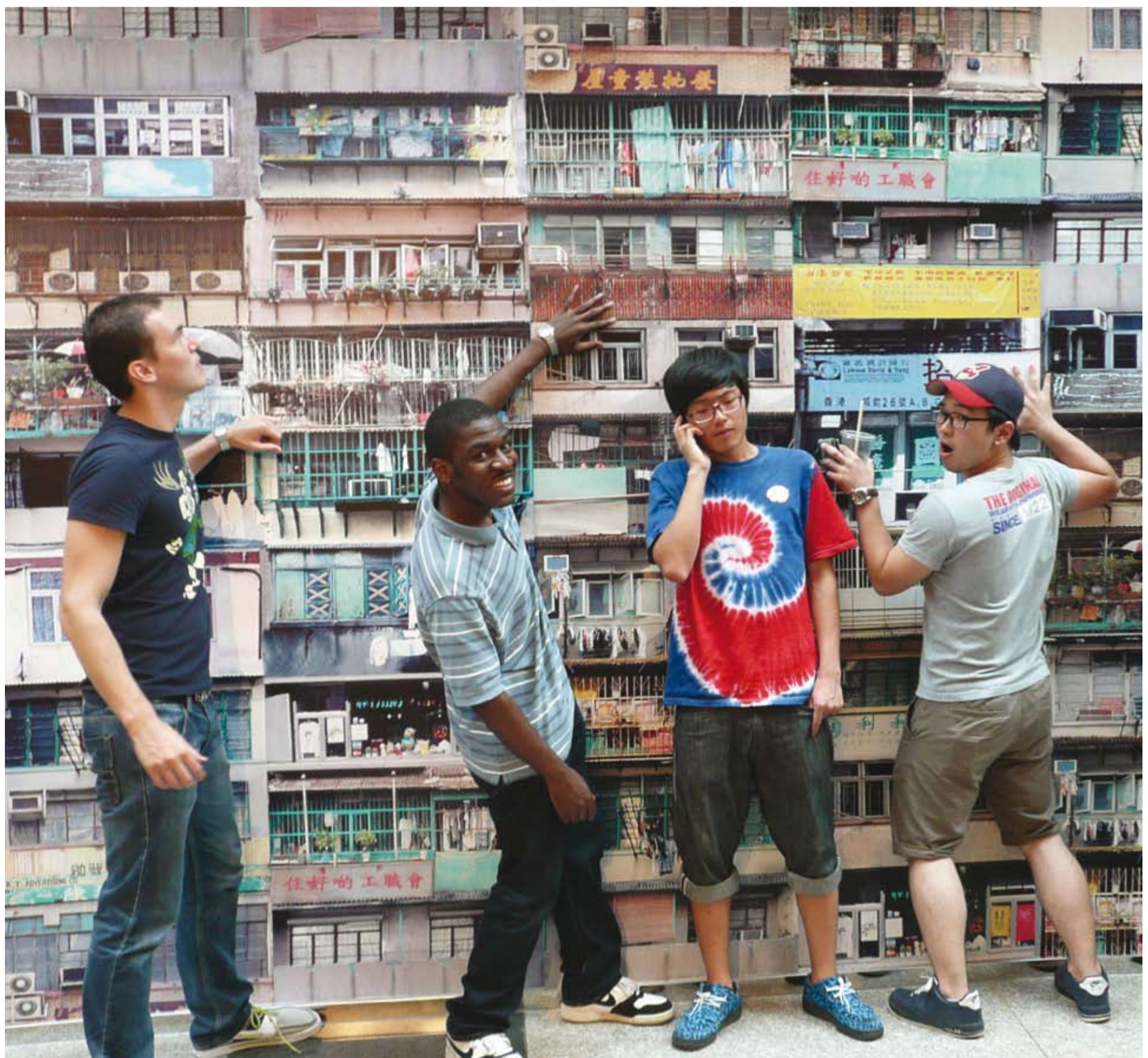
P4
儒家思想歷久常新，與現代行政隔代相通。
Confucian teachings are forever young and applicable to modern administration.



P7
中國與東盟相互理解與支持，建立合作夥伴關係，締造了互利雙贏的局面。
China and ASEAN has formalized a collaboration partnership based on mutual understanding and support, thus yielding a win-win result.



P12
新聞業做得好，社會也會發展得更好。
If journalism can become better, so will society.

這是香港的特色建築

在本港經典唐樓建築的巨幅拼圖前，來自墨西哥（左一）和韓國（右一及二）的新生初次體會異地文化的震撼，大感新鮮。幾位新生在來自津巴布韋的師兄Danie Katsande（左二，保險、財務與精算學三年級）陪同下，參加了學生事務處於8月底舉辦的本地遊。開學後，相信他們與本地和海內外學生（見後頁詳述）將有更多交流，中大的多元文化會帶給他們更多驚喜。

Hong Kong's Building Façades

Looking at these posters of Hong Kong's classic tenement façades, freshmen from Mexico (left 1) and Korea (right 1 and 2) are moved by the difference in culture. Accompanied by an upper classman, Danie Katsande from Zimbabwe (left 2, Insurance, Financial and Actuarial Analysis Year 3), they joined the city tour for international students organized by the Office of Student Affairs in late August. As school begins, they will interact with more local and overseas students (see pages 2-3) and immerse themselves in the cultural diversity on campus.

大學教育所為何事？

What is University Education for?

9月6日早上，約一千四百名本科新生，包括非本地生和海外交換生，帶着愉快和期待的心情步入邵逸夫堂，出席本年度新生入學典禮，正式成為中大人。

這也是沈祖堯校長上任後首次主持的入學禮，他歡迎大家加入中大，特別是晨興和善衡兩所書院的新生。兩院今年分別錄取首批八十及一百六十名新生。

沈校長致辭時先從2003年沙士疫症襲港、本年8月底港旅客在菲律賓遭挾持等生死關頭說起，引導學生思索生命的意義，隨即提出：大學教育所為何事？他引述前哈佛大學校長科南特的名言——「教育是把一切所學忘掉後而仍然剩下來的東西」。教育不是（也不只是）傳授知識，而是塑造生命。大學教育更是幫助青少年成熟而為成年人的重要階段。他說：「大學是讓學生開始認識自己，尋找人生目標和生命意義的地方；是幫助年輕人發掘潛能，開創前路的地方。大學教育正好提供一個黃金機會，讓學生裝備自己以迎接生命中個人、倫理和社會的種種挑戰。」

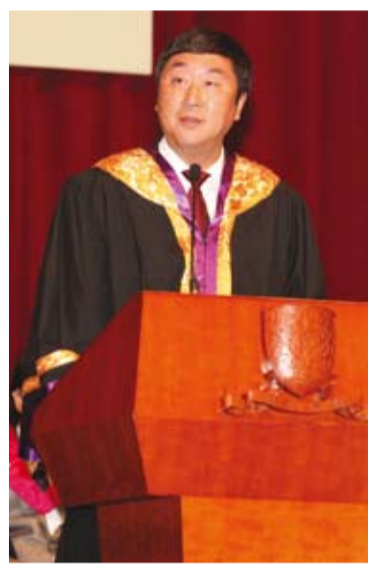
沈校長鼓勵同學把握在中大學習的日子，深入感受這個文化氣息濃厚的校園，在處處美麗的景致下反思人生的意義。他又提醒大家在課堂內外多與來自不同地方及背景的師生交流，並積極參與各種活動和社會服務，學習團體合作的精神。

最後，他引用錢穆老師的教誨「求學與做人，貴能齊頭並進，更貴能融通合一」，以及「做人的最崇高基礎在求學，求學之最高旨趣在做人」作結，寄語同學珍惜大學的光陰，努力求學問、學做人。

On the morning of 6 September, about 1,400 freshmen, including non-local and overseas students, entered Sir Run Run Shaw Hall with anticipation. They were there to attend the Inauguration Ceremony for Undergraduates which signified their formally becoming CUHK students.

Officiating the ceremony for the first time since assuming office as CUHK Vice-Chancellor, Prof. Joseph J.Y. Sung welcomed the freshmen to join the University, especially those from Morningside College and S.H. Ho College. The two Colleges have admitted their first cohort of 80 and 160 students, respectively.

Professor Sung asked the students to think about the meaning of life by recalling the SARS epidemic in 2003 and the Hong Kongers being held hostage in the Philippines last August. He then asked, why come to study at this University? Professor Sung quoted from James Bryant Conant, former president of Harvard University, 'Education is what is left after all that has been taught is forgotten.' In other words, education is not about (or only about) imparting knowledge. It is about moulding life. Specifically, university education is about helping teenagers to become mature adults. He further explained, 'University is the place where students



start to understand themselves and to find ideals and objectives for their lives.... University is meant to help teenagers to gain deeper insight into their own ability and inclinations, of refining for themselves the picture of the future.... University education is a golden opportunity for students ... that will prepare them to meet the personal, ethical and social challenges of life.'

Professor Sung urged students to make the best of CUHK in the coming few years and to reflect on the meaning of life. He also encouraged students to interact with teachers and students

from different backgrounds both inside and outside classrooms; to participate in different kinds of activities and services.

The Vice-Chancellor concluded by quoting the late Prof. Ch'ien Mu, 'It is advisable to place equal emphasis on the advance of one's studies and the conduct of oneself; better still to achieve a combined mastery of both. The most magnificent foundation of conducting oneself lies in the pursuit of knowledge; the ultimate aim of knowledge pursuit lies in the conduct of oneself.' This should be the motto for students to live by while studying in CUHK: always conduct ourselves with propriety in the pursuit of academic excellence.

頂尖學生雲集中大

Top Students Join CUHK

中大今年的招生成績理想，本地和境外優秀學生的加入，為中大這個大家庭增添一批出類拔萃的成員。

今年透過大學聯合招生辦法共錄取二千三百四十名學生，其中一千零二十七人在高考中獲A級成績，人數為參與聯招的九所院校之冠。這些表現傑出者，包括一名6A生、六名5A生和二十九名4A生。百分之四十五在高考中獲3A或以上成績的考生獲中大錄取。

今年收生分數最高的五個課程/專修範圍為：中國語言及文學、新聞與傳播學、計量金融學及風險管理科學、環球商業學，以及國際貿易及中國企業。以收生中位數計算，成績最高的五個課程/專修範圍為：環球商業學、藥劑學、計量金融學及風險管理科學、國際貿易及中國企業，以及保險、財務與精算學。

大學還透過非聯招途徑和「中六生優先錄取計劃」錄取多名高材生，包括四名於「第四十一屆國際物理奧林匹克比賽」中獲獎的學生——獲得金牌的馬向辰、獲得銅牌的鄧偉豪、曾學勤及梁亦樂。他們全都選擇物理系。

海外招生方面，今年共錄取近三百七十名新生，除來自內地二十五省市、澳門、台灣外，還有加拿大、印尼、韓國、馬來西亞、墨西哥、毛里求斯、俄羅斯、新加坡、泰國、英國及美國等地。不少海外生在IB課程中考獲40分以上（45為滿分），而其中一名來自台灣的學生在SAT考試中取得2,310分（2,400為滿分）。內地生均在全國高考名列前茅，當中十七位的高考成績屬全省/市第一名，五十五人位列前五名。另外還有不少體育尖子，或曾在各類學科的全國奧林匹克競賽或全國創新科技大賽中獲得一等獎的佳績。



This year, CUHK recruited another batch of high-calibre students locally and from overseas.

A total of 2,340 undergraduates were admitted to the University via the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) this year. Among them, 1,027 obtained Grade As in the Hong Kong Advanced Level Examination (HKALE), the highest number among all JUPAS participating institutions, with one student obtaining six As, six five As, and 29 four As. Forty-five per cent of the students obtaining three As or over in HKALE was admitted to the University.

The top five programmes based on results of the best applicants are Chinese language and literature, journalism and communication, quantitative finance and risk management science, global business studies, and international business and Chinese enterprise. In terms of the median results of all applicants admitted, the top five programmes are global business studies, pharmacy, quantitative finance and risk management science, international business and Chinese enterprise, and insurance, financial and actuarial analysis.

The University also admitted four students who received awards at the 41st International Physics Olympiad. They are Ma Han-son, gold medal winner, and Tang Wai-ho, Tsang Hok-kan, and Leung Yik-lok, bronze medal winners. Mr. Leung was admitted to CUHK through the Early Admissions Scheme, and the other three via the Non-JUPAS Admissions Scheme. They have all chosen to study physics.

For the non-local intake, this year saw about 370 students being admitted to CUHK from 25 mainland provinces and municipalities, Macau, Taiwan, as well as countries all over the world, including Canada, Indonesia, Korea, Malaysia, Mexico, Mauritius, Russia, Singapore, Thailand, the UK, and the US. These non-local students are all top achievers. Many of them scored 40 points (out of 45) on their International Baccalaureate. One Taiwanese student scored 2,310 points (out of 2,400) on the SAT. As for the newly-admitted mainland students, all of them excelled in the National Higher Education Entrance Examination, with 17 ranking first and 55 among the top five in their respective provinces/municipalities. Among them are outstanding athletes and first prize winners of various national olympiads or scientific innovation contests.

Ian Sigmund

獲得獎學金在中大升學的Ian Sigmund來自英國。他覺得香港這大都會的多元文化背景，有助培養國際視野。他並希望透過修讀工商管理，增進商業知識，確立將來的事業方向。

Ian Sigmund from the UK comes to study at CUHK on a scholarship. He believes that he can develop a global outlook by studying in Hong Kong, a metropolis with an atmosphere of cultural diversity. He hopes that the business programme of the University can increase his business knowledge, thus helping him to carve out a good career.

我已很適應及享受中大的校園環境，十分期待這幾年大學生活。
'I'm already feeling at home on the CUHK campus. I'm looking forward to my exciting university life here.'



賀文博 He Wenbo

來自湖南省株洲市的賀文博自小精於各類運動，上高中後更醉心武術，今年於湖南省武術比賽中奪得南棍項目全省亞軍。他本有機會成為國家運動員，但因不想中斷學業而毅然放棄。

He Wenbo from Zhuzhou city, Hunan province, is an outstanding athlete. He has been good at sports since he was young. When entering high school, he became interested in martial arts. This year he won a silver medal in the staff category at the Hunan Provincial Martial Arts Competition. Although he was qualified to be an athlete of the national team, he chose to continue on the academic path.

香港是國際金融中心，加上中大工商管理學院的國際聲望和優越師資，相信對我今後的發展必大有幫助。
'With Hong Kong's status as an international financial centre, and the high reputation and excellent teachers of the Faculty of Business Administration of CUHK, I believe that studying in this University will help me a lot for my future career.'



林映廷 Lin Ying-ting

來自台灣的林映廷在SAT考試中取得2,310分佳績。她認為中大經濟系師資和研究成就俱屬一流，課程富彈性，兼備理論和應用，再加上香港是兩岸三地的金融中心，所以修讀中大經濟系是最理想的選擇。

Lin Ying-ting from Taiwan scored 2,310 points on the SAT. She was admitted to our Department of Economics. She believes that with its inspiring teachers, remarkable research results, flexible curriculum, excellent balance of theory and applications, and Hong Kong's status as a thriving financial centre in Asia, the department is an ideal place for her to study.

很期待認識來自世界各地的頂尖學子，認識香港的文化，並充分運用中大提供的資源，如實習和交換學生計劃等。

'I'm expecting to meet elite students from all over the world and to learn about Hong Kong's culture. I'll make the best use of the resources provided by CUHK, such as internship and exchange programmes.'



伊然 Yi Ran

以659分全國高考成績摘福建省文科最高分數桂冠的伊然，父母均為教師，自小在開放民主的家庭環境和學習氛圍中成長，培養出自主的個性及未雨綢繆的習慣。

Scoring 659 points in the National Higher Education Entrance Examination, Yi Ran is the top scorer of Fujian province. With both her parents being teachers, she grew up in a liberal and academic family. She is an independent person who likes to have a plan for everything.

中大有很多往外國交流的機會，獨特的學院制可讓我廣交不同背景的朋友，擴闊視野。
'CUHK provides its students with a lot of overseas exchange opportunities. And with its unique college system, I can make friends with persons from different backgrounds. This will broaden my horizons.'



Timur Shakirov

來自俄羅斯的Timur Shakirov選擇香港升學是因為香港英語通行，對不諳中文的他相當重要。Timur對物流學甚感興趣，而香港是世界貿易樞紐，他希望能親身在香港體會其貿易生態。

Timur Shakirov from Russia chose to study in Hong Kong because English is spoken here. It is especially important for him because he does not speak Chinese. Timur is interested in logistics and expects to gain first-hand experience in trading in Hong Kong, one of the hubs for international trade.

中大國際化學習環境及世界排名，亦是吸引我來升讀的原因。我將刻苦學習，絕不鬆懈。
'I was attracted to CUHK by its international learning environment and its performance in world university rankings. I'll study hard here.'



馬悅君 Ma Yuet-kwan

馬悅君早於2008年參加中大的暑期課程時，已親身體驗到中大教職員的友善及熱誠，此後她一直以入讀中大為目標。患上肌肉萎縮症的她排除萬難在高考奪得3A佳績，獲本校心理學系錄取。

Ma Yuet-kwan had first-hand experience of CUHK staff's friendliness and enthusiasm when she took summer classes at the University in 2008. Suffering from muscular dystrophy, she overcame the odds, obtaining three As in HKALE. She was admitted to the Psychology Department.

我對教育心理學興趣濃厚，期望將來投身教育界，幫助有需要的學生。
'I'm very interested in educational psychology. I hope to pursue a career in education to help students in need.'



曾學勤 Tsang Hok-kan

曾學勤在中學已沉醉物理，中六時參加國際物理奧林匹克比賽的培訓課程，涉獵大學物理知識。他在賽事中獲得銅獎，令他更渴望深入鑽研物理學。

Tsang Hok-kan was very passionate about physics while in secondary school. When he was in Form Six, he took a course for the International Physics Olympiad to acquire knowledge of physics at university level. Winning a bronze medal in the competition, he wants to have a deeper understanding of the discipline.

中大物理系精英雲集，肯定可鞭策我力求上進，在學科上創造佳績。
'I'm sure that with the pool of top academics and students at the Department of Physics of CUHK, I will be lifted to new heights personally and academically.'



A

要與學生產生聯繫的院長



洗為堅中國文化講座教授信廣來出任新亞書院院長的消息在4月公布後，各方一致認為，專研儒學的大師出掌以承續中國傳統文化為宗旨的書院，誠屬牡丹綠葉、相得益彰之配。

When the appointment of Prof. Shun Kwong-loi, Sin Wai Kin Professor of Chinese Culture, as Head of New Asia College was announced in April this year, it was greeted with wide approval. It was considered perfect to place a Confucian scholar at the helm of a college that devotes itself to the promotion of traditional Chinese culture.

College Head Who Pledges to Bond with Students

尋找哲學進路

信教授早在七十年代已與新亞書院結緣。他在港大研讀二十世紀西方哲學，因嚮慕中國哲學，本想畢業後即入讀中大研究院，但礙於沒有中國哲學和哲學史的根底，遂先在新亞研究所旁聽一年，再考進碩士班。「當年的老師是牟宗三先生。我旁聽的時候，唐君毅老師還健在，但沒有授課。」

新亞研究所的氣氛給信廣來深刻感受。「港大的老師全都來自英國，師生關係比較疏離。新亞則像大家庭，同學投入，牟先生也很關心學生，常讓他們到他家下棋談天。」一年後，信廣來得到英聯邦獎學金到牛津深造。「牟先生本身的哲學進路也是由西方返歸中國，常鼓勵同學先打好西方哲學基礎，所以我也決定先到英國學習，之後再返歸中國哲學研究。」

哲學的務實性

一般人總以為唸哲學不實用，出路不樂觀。信廣來從容道來：「當年出國，也有人形容我『執迷不悟』。其實，學習哲學的人融會貫通、綜觀全局的視野，對任何一門職業都有用，會是吸引僱主的最大元素。」他還提到一項美國調查，顯示在事業發展的起步、待遇方面，唸文史哲藝及其他非專業學科的可能不及工程專科，但在二十年後，卻會過之而無不及，因為「廣闊和通透的視野讓他們可以勝任高層次的行政管理工作。」

信教授本身便是成功例子。四十出頭便位居大學管理高層，曾任加州大學柏克萊分校文理學院大學部院長，回港前更是多倫多大學總校區副校長暨士嘉堡分校校長。本打算此後專心著書講學，接受書院院長任命，主要為了學生。

「當初從事行政的出發點也是為了多跟學生接觸。由在柏克萊哲學系到文理學院工作，一直到多倫多大學，最吸引我的還是和更多不同的學生有交流的機會。我相信在新亞應有更多這樣的機會。」

化行政崗位為杏壇

教學主要影響學生的學問，信廣來認為擔當行政角色，更可影響學生待人處事之道。他喜歡讓學生參與校政，在外國當院長和校長的時候，都曾把學生帶進會議室，「讓他們慢慢認識行政運作，吸收經驗，有助培育領導才能。」他相信參與會加深了解，無論反對還是贊成，基礎都會比較堅實。

問及「院長大計」，信教授貫徹其開明理念。「我會用半年草擬全面策略計劃，首兩三個月聆聽師生的意見。」談到最近討論熾熱的書院收生問題，態度同樣開放。「我會先聽學生和學系老師的意見才下判斷。保持現狀和改變各有利弊：不同學系的學生同屬一所書院，書院會更多元化；但另一方面，一些系的團結性可能會削弱。」

出任院長的重大決定當然也跟新亞書院濃厚的中國文化傳統有關。「新亞的幾位前校長，錢穆、梅貽寶、余英時等的著作我都曾涉獵，唐君毅、牟宗三等前輩對我的學術影響很深。」在他心目中，「新亞人」一如書院校訓，貫徹求學與做人並重的理念，對中國有深厚的感情，都希望為中國做一點事。出掌新亞後，他也將秉承這個大方向，希望新亞書院培養出來的學生，「對國家歷史和文化有理解，有深刻的感受，學問修德俱有所成。」

從心出發實行儒政

新亞書院被目為當代新儒家重鎮。然而，「言必孔孟」會否令二十一世紀的學生敬而遠之？信廣來並不擔心，他認為儒家思想歷久常新，與現代行政隔代相通。他從個人經驗發現從事行政後對儒學的理解變得更深厚。「孔、孟以至朱熹、王陽明等儒者，都是從政與教學相兼的。我從事行政後也更體會他們的說法，感到儒家理念的應用差不多遍及每天的生活。」

「儒者說天地萬物一體，驟聽抽象，其實是說應該體會到周遭的事物和人的感受，這也引申至中國傳統『父母官』這個概念。為政者不可把自己所做的當作一個差事或僅是職責所在，而是要和受你工作所影響的人之間產生一種聯繫。」

哲者、儒者、書院領導三重身分渾然一體的新亞書院新院長，相信必能令書院學生感受到切身的關聯。

In Quest of an Approach to Philosophy

Professor Shun's relationship with New Asia started as early as the 1970s. Although he was a student of 20th century Western philosophy at the University of Hong Kong (HKU), the young Shun was always interested in Chinese philosophy. So he planned to enter the Graduate School of CUHK after graduating from HKU. Since he felt that his grounding in Chinese philosophy was not solid enough, he decided to audit classes at the New Asia Institute of Advanced Chinese Studies for one year before applying for a master's programme.

'Prof. Mou Tsung-san taught there at that time. When I was auditing classes, Prof. Tang Chun-I was still there, though he didn't teach.'

Shun was thrilled by the atmosphere at the institute. 'HKU teachers were all from the UK. The teacher-student relationship was not that close. The institute was like a big family. Students were so committed to academic pursuit. Professor Mou was a caring teacher who often invited students to his home to play chess or to chat.' One year later, Shun won the Commonwealth Scholarship to study at the University of Oxford. 'Although Professor Mou was an expert on Chinese philosophy, he was actually trained in Western philosophy. He often encouraged students to acquire a broad knowledge of Western philosophy. So, I decided to go to England before pursuing studies in Chinese philosophy.'

Practicality of Philosophy

To many people, philosophy is an impractical subject with limited career prospects for its students. Professor Shun offers his view: 'When I went abroad to study philosophy, I was described as "stubborn". In fact, philosophy students are all-rounders with an encompassing perspective. They're sought-after employees because they're fit for any profession.' According to him, a US survey shows that although students of liberal arts or other non-professional disciplines might not compete with their science or engineering counterparts in terms of salary when they start their careers, they go on to win the hare and tortoise race after 20 years. It is because 'with their broad and long-term perspective, they make good senior administrators.'

Professor Shun is a successful example. He was a member of university senior management when in his early 40s. He was dean of the Undergraduate Division, College of Letters and Science of the University of California at Berkeley. Before returning to Hong Kong, he was the vice-president of the University of Toronto and principal of the University of Toronto at Scarborough. Originally planned to focus his energy on writing and teaching in the city, he agreed to take up the headship of New Asia mainly for the sake of its students.

'I became a university administrator because I wanted to maintain closer contact with students. From Berkeley's Department of Philosophy to its College of Letters and

Science, and then to the University of Toronto, I found the jobs that involved interaction with different students most fascinating. I'm sure I'll have more opportunities like those in New Asia.'

Teaching as an Administrator

Teaching chiefly prepares students academically for their future. Professor Shun thinks that his administrative position can give him more influence over students' development of interpersonal skills and ways of handling things. He believes in the value of student participation in school affairs. When he was a dean and principal in the US and Canada, he brought students to school conferences 'to let them learn about school administration. This facilitates the development of their leadership skills.' He believes that the involvement of students in school affairs can foster mutual understanding. As a result, students will have reasonable grounds for their opinions, should they be for or against school policies.

When asked about his plans as College Head, Professor Shun says, 'I'll use half a year to draft a strategic plan. The first three months will be spent listening to the teachers and students.' Regarding the recent controversy on college admissions, he says his mind is open. 'I'll pick the brains of teachers and students before we make any

decision. Keeping the status quo has both advantages and disadvantages. With students from different departments, a college can develop into a mélange of cultures. But this may affect the sense of cohesion of some departments.'

New Asia College's rich tradition of Chinese culture is certainly a major factor to Professor Shun's decision to assume its headship. 'I've read the works of former New Asia Heads such as Ch'ien Mu, Y.P. Mei and Yu Ying-shih. And many New Asia teachers like Tang Chun-I, Mou Tsung-san left their mark on me academically.' In his view, New Asia students are characterized by an equal emphasis on academic pursuit and moral integrity, as stipulated in the College regulations. They should love their country and strive to contribute to it. During his headship, he will lead the College to achieve these educational goals. He hopes that graduates of the College 'will have a deep understanding of and intensive identification with China's culture and history, and distinguish themselves both academically and morally.'

A Confucian Administrator

New Asia College is at the forefront of the development of Neo-Confucianism. However will 21st century students be turned off by centuries-old philosophy? Professor Shun

is optimistic. He believes that Confucian teachings are forever young and applicable to modern administration. He found from his personal experience that people would develop a deeper understanding of Confucianism after they have experience in administrative work. 'Confucian scholars from Confucius, Mencius, Zhu Xi to Wang Yangming were all teachers and government officials. I gained a deeper understanding of their teachings after I served in administrative positions. I feel that Confucian ideas are applicable to almost every aspect of our daily life.

'Confucian scholars believe that all under heaven are one. It may sound esoteric, but the idea actually urges you to understand the feelings of people and things around you. This is related to the traditional Chinese concept of "parental officials". As a government official, you shouldn't see your responsibilities as obligatory or required. Instead, you should see it as forging bonds between you and people who are affected by what you do.'

With his multiple roles of philosopher, Confucian scholar, and college leader, this new Head of New Asia will surely be able to create strong bonds between the College and its students. ■

校園消息

CAMPUS NEWS

羅桂祥綜合生物醫學大樓奠基

Foundation Stone Laid for Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building

大學於9月1日舉行羅桂祥綜合生物醫學大樓奠基典禮，由食物及衛生局局長周一嶽醫生、羅桂祥基金主席羅德承博士、維他奶國際集團有限公司執行主席羅友禮先生、沈祖堯校長，以及中大外科榮休講座教授李國章教授主禮，逾百名嘉賓及大學成員見證盛事。

羅桂祥基金惠贈一億五千萬港元支持大學發展，為表謝意，新大樓以已故維他奶集團及羅桂祥基金創辦人羅桂祥博士命名。

沈校長衷心感謝羅桂祥基金及基金理事對大學的鼎力支持。大學將三分之一的捐款成立羅桂祥生物醫學研究基金，並將基金每年衍生的款項用以支持農業方面的生物醫學科學研究，包括大豆及其他主糧食品的研究。羅桂祥綜合生物醫學大樓的設立，亦標誌着大學正式開發三十九區，為科研發展揭開新一頁。

羅德承博士表示：「中大是綜合生物醫學科學研究的重鎮，……我們與中大結成夥伴，合力貢獻這個饒富意義的項目，感到十分自豪。」

羅桂祥綜合生物醫學大樓樓高九層，總建築面積達一萬八千二百多平方米，設有研究及示範實驗室、辦事處、研討室、會議室、休閒區或共同研究區。

The foundation stone laying ceremony was held on 1 September at CUHK for the Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building. Officiating at the ceremony were Dr. York Chow, Secretary for Food and Health; Dr. Peter Lo, chairman of the K.S. Lo Foundation; Mr. Winston Lo, executive chairman, Vitasoy International Holdings Ltd.; Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor; and Prof. Arthur K.C. Li, Emeritus Professor of Surgery, CUHK. About a hundred distinguished guests and members of the University attended the ceremony.

The building was named after the late Dr. K.S. Lo,



左起：兩位羅桂祥基金董事陳羅慕蓮女士和羅開敦先生、中大外科榮休講座教授李國章教授、羅桂祥基金主席羅德承博士、食物及衛生局局長周一嶽醫生、維他奶國際集團有限公司執行主席羅友禮先生、沈祖堯校長、羅桂祥基金董事羅慕貞女士及羅慕玲女士
From left: Mrs. Irene Chan Lo, trustee, K.S. Lo Foundation; Mr. Lo Kai-tun, trustee, K.S. Lo Foundation; Prof. Arthur K.C. Li, Emeritus Professor of Surgery, CUHK; Dr. Peter Lo, chairman, K.S. Lo Foundation; Dr. York Chow, Secretary for Food and Health; Mr. Winston Lo, executive chairman, Vitasoy International Holdings Ltd.; Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor; Ms. Lo Mo-ching Myrna, and Ms. Lo Mo-ling Yvonne, both trustees of K.S. Lo Foundation

founder of the Vitasoy Group and the K.S. Lo Foundation, in recognition of a magnanimous donation of HK\$150 million to support the University's development.

At the ceremony, Professor Sung expressed his deep gratitude to the foundation and its trustees for their exceptional gift and staunch support to the University. One third of the donation will be assigned to establish an endowment fund named the Lo Kwee-Seong Biomedical Research Fund, with annual payouts to be earmarked for supporting biomedical research in agriculture, including research on soybean and other staple foods. The establishment of the Lo Kwee-Seong Integrated

Biomedical Sciences Building marks a new chapter in the University's research and development in Area 39.

Dr. Peter Lo said, 'The Chinese University has distinguished itself in integrated biomedical research in many aspects.... We are proud to be a partner of the Chinese University in this worthwhile project.'

The Lo Kwee-Seong Integrated Biomedical Sciences Building is nine-storey high with a total construction floor area of 18,264 m², accommodating research laboratories, seminar and meeting rooms, breakout areas or shared research areas, a demonstration laboratory and administrative offices. ■

中大一復旦一早稻田合辦亞洲商業課程

Joint Undergraduate Programme in Asian Business Studies



沈祖堯校長(左)於8月23至26日率領中大代表團往訪上海院校及科研機構，並於26日與復旦大學校長楊玉良教授(中)及早稻田大學校長白井克彥教授(右)假上海復旦大學舉行「中大一復旦一早稻田聯合亞洲商業課程意向書」簽署儀式。三校日後將合作培育亞洲商業人才。首屆課程將於2011年9月開辦。

修讀課程的學生會先後在三所院校一起學習三個學期，

包括課堂學習和課外體驗，了解上海、香港及東京三個國際大都會的商業運作，感受不同的生活文化，並學習當地語言。

中大代表團訪滬期間，走訪了上海第二軍醫大學、長海醫院、上海交通大學、復旦大學，以及中國科學院上海分院屬下的研究所和設施等，並與上海第二軍醫大學簽定學術交流協議，又與復旦大學、上海交通大學、中國科學院上海分院商定多個將於短期內開展的實質合作計劃。

沈校長更於上海交通大學著名的「勵志講壇」發表演講，與大學生分享寶貴的人生經驗。

Prof. Joseph J.Y. Sung (left), CUHK Vice-Chancellor, led a delegation to visit Shanghai from 23 to 26 August. On 26 August, Professor Sung, Prof. Yang Yuliang (middle), President of Fudan University, and Prof. Katsuhiko Shirai (right), President of Waseda University,

signed a tripartite agreement on a Joint Undergraduate Programme in Asian Business Studies. Admitting its first cohort of students in September 2011, the programme aims at promoting business education in Asia.

All students of the programme will study together as one cohort in three universities for a term each. In addition to classroom learning, students will also attend extensive extra-curriculum activities where they can acquire first hand perspectives of business sector, experience the local culture, and learn the language in Hong Kong, Shanghai, and Tokyo.

The CUHK delegation visited the Second Military Medical University (SMMU), Changhai Hospital, Shanghai Jiao Tong University (SJTU), Fudan University, and research institutes under Shanghai Branch of Chinese Academy of Sciences (CAS).

Agreement was also concluded with a general collaboration agreement with the SMMU. CUHK had developed several collaboration projects with Fudan University, SJTU and Shanghai Branch of CAS respectively. These projects were expected to be launched in the near future. Besides, Professor Sung delivered a lecture at the Inspiration Forum, a signature event of SJTU, to share his life experience with its students. 📷

建築學院第二所抗震校舍 能源效益及空間設計更佳

Second Seismic Proof School Built in Sichuan

繼去年在四川地震災區劍閣縣下寺村建成第一所新芽小學後，建築學院朱競翔教授率領的研究小組汲取經驗，以更先進的建築系統及創新設計，今夏在四川建成第二所新芽學堂，能源效益及空間設計亦更臻完善。

第二所新芽學堂坐落四川省邊境的多山地區涼山州鹽源縣瀘沽湖鎮，位於海拔二千六百米的少數民族摩梭族村寨達祖。新校舍除具備第一所新芽小學的優點：抗震等級達麥加利地震烈度十度、壽命高達二十年以上、造價低廉、以及能在兩週內建成外，更利用溫差效應、煙囪效應達到冬暖夏涼。此外，亦善用清潔能源，裝置了一部風力發電機，用於點亮LED燈具，全部照明只消耗能量1.2千瓦，還預留空間，供日後安裝太陽能地板輻射熱系統之用。



朱競翔教授
Prof. Zhu Jingxiang

朱教授表示：「校舍是單層建築，佔地二百六十平方米，設有三間教室和一個閱讀空間，沒有浪費任何地方作走廊。室內四個空間的尺寸、比例與朝向各不相同，孩童可以自然地感知所處的課室，教師也能按需要調整門扇，靈活製造不同空間。房間之間的半透明牆壁可阻隔聲音，而不阻擋光線滲透。」

是項環保學校研發和建築，乃獲香港龍的文化慈善基金及中大新亞四川重建基金的資助。

A research team led by Prof. Zhu Jingxiang of the School of Architecture has developed an advanced architectural system for the construction of the New Bud Study Hall in Sichuan this summer. Based on the experience of building the first New Bud Primary School at Xiasi village in Sichuan's Jiange County, the new Study Hall excels further in energy efficiency and space design.

The Study Hall is located in a remote minority village, Dazu, a hilly region of an altitude of 2,600 m on the border of Sichuan Province. While retaining the distinguishing features of the first school such as with

earthquake resistance reaching Mercalli Intensity Scale X, lasting over 20 years, low cost construction, and short construction time (two

weeks), the vents of Study Hall are well-positioned and the stack effect is manipulated carefully to keep indoor space cool in summer and warm in winter. A wind turbine is used to provide

clean energy to power the LED lights installed in the Study Hall, keeping the total energy consumed for lighting to as low as 1.2 KW. Extra space is also



使用風力發電照明
A wind turbine provides clean energy for lighting

reserved for the installation of a solar ground heating system.

Professor Zhu said, 'The 260 m² single-storey building compactly houses three classrooms and a reading space, without wasting any space in corridors. All four areas are uniquely designed with different sizes, proportions and orientations, giving students a clear sense of location. Teachers can also make good use of the space by adjusting the doors. Translucent partition walls are used to block noise, without hindering light penetration.'

The project is supported by the Hong Kong Dragon Culture Charity Fund and the CUHK New Asia Sichuan Redevelopment Fund. 📷

半透明牆壁可阻隔聲音，而不阻擋光線滲透
Translucent partition walls block noise while allowing light to penetrate



中國駐印尼大使剖析東盟關係

Ambassador of China to Indonesia on China-ASEAN Relations

前外交部發言人、現任中國駐印尼大使章啟月女士應邀於9月8日蒞校主講「中國的外交政策和中國—東盟關係」。講座吸引近二百名中大師生、政商界、學界、公眾人士以及多國駐港領事參加，座無虛席。

章女士指出，中國與東盟相互理解與支持，建立合作夥伴關係，締造了互利雙贏的局面、和平穩定的發展環境。中國—東盟自由貿易區自今年初起正式全面啓動，成為涵蓋十一個國家、近二十億人口的巨大經濟體，是繼北美自由貿易區、歐盟之後的第三大自由貿易區，也是發展中國家間最大的自貿區。

章女士外交經驗豐富，先後任職聯合國總部和駐日內瓦辦事處秘書處及外交部國際司，亦曾出任中國常駐聯合國代表團一等秘書和參贊、外交部發言人、新聞司副司長、中國駐比利時大使，2008年起獲委任為中國駐印尼大使。

Ms. Zhang Qiyue, former Chinese Foreign Ministry spokesperson, and Ambassador of China to Indonesia, was invited to host a lecture on 'China's Foreign Policy and China-ASEAN Relations' on 8 September. The lecture attracted a full house of about 200 CUHK staff and

students, members of the political, business, academic and public sectors, and various foreign consuls.

Ms. Zhang pointed out that China and ASEAN has formalized a collaboration partnership based on mutual understanding and support, thus yielding a win-win result and a peaceful and stable environment for development. Launched in early 2010, the China-ASEAN Free Trade Area, consisting of 11 countries and a population of two billion, is the third biggest economic area in the world other than the North American Free Trade Area and the European Free Trade Area. It is also the biggest free trade area of the developing countries.

Ms. Zhang has had a wide-range of experience in international affairs and multilateral diplomacy. She worked for the United Nations, both at its headquarters in New York and in Geneva; the Chinese Ministry of Foreign Affairs; and the Permanent Mission of China to the United Nations. While working as spokesperson of the Chinese Foreign Ministry, she served as Ambassador to Belgium. She has then been the Ambassador of China to Indonesia since 2008.



善用暑假 增廣見聞

A Summer for Learning and Enrichment

這個暑假崇基、新亞、聯合和逸夫四所書院為逾五百五十名學生安排了各式各樣的海內外暑期學習、交流和服務活動，讓他們衝出課室，走訪各地，體驗不同文化，服務社會，以豐富閱歷，擴闊視野。

This summer Chung Chi, New Asia, United and Shaw Colleges have provided various local and overseas programmes, such as study, exchange and services trips for their students. Setting off from classrooms, some 550 students visited different countries, experienced the unique culture, and served the needy for acquiring new perspectives and broadening horizons.



崇基學院與浙江大學學生互訪計劃 Chung Chi College and Zhejiang University Student Visitor Programme

是次主題為「中國與世博：華東地區社會經濟考察」。崇基與浙大兩間院校共十九位學生於7至8月間在杭州、香港進行分組研討，參加講座、參觀機構，並到上海參觀世博會。

The programme themed 'China and World Expo: Study on Socio-economic Development of the East China Region' took place in Hangzhou and Hong Kong from July to August. A total of 19 undergraduates of Chung Chi College and Zhejiang University attended lectures, workshops, theme-related visits and field trips. They also visited the Shanghai World Expo.



新亞書院/耶魯大學暑期社區交流計劃 New Asia-Yale Summer Community Service Exchange

三位新亞書院學生於5至7月間，與三名耶魯學生分別在美國及香港參加愛滋病、婦女健康及精神健康社會服務。

Three New Asia students worked with three Yale counterparts as interns in AIDS care, women's health and mental health services from May to July in both the US and Hong Kong.



聯合書院澳洲悉尼大學暑期課程 United College Summer Programme at University of Sydney

二十一學生於6月13至27日前往澳洲悉尼大學修讀有關環境保護及持續發展課程。他們參觀藍山國家公園、悉尼野生動物園及污水處理廠，深入了解當地的環保工作。

Twenty-one students attended a summer course on environmental protection and sustainability at the University of Sydney in Australia from 13 to 27 June. Apart from attending lectures, students visited the Blue Mountains, Featherdale Wildlife Park and Sydney Water Recycled Water Plant.



逸夫書院日本企業文化考察團 Shaw College Understanding Japanese Corporate Culture Programme

十九位學生考察團成員於6月13至19日前赴東京，參觀日本多家國際及本地企業，親身體驗日本文化和學習日本現代商業的實況，包括財務、生產、市場推廣、環境保護、國際商務及社會企業責任等。

A total of 19 students obtained first-hand experience of Japanese culture and learnt about modern business concepts, including finance, production, marketing, environmental protection, international business, and corporate social responsibility through company visits in Tokyo from 13 to 19 June.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



榮休講座教授 Emeritus Professor

中國語言及文學系張洪年教授獲頒榮休講座教授名銜，由2010年10月1日起生效。

Prof. Cheung Hung-nin Samuel, Department of Chinese Language and Literature, has been awarded the title of Emeritus Professor with effect from 1 October 2010.



香港生物科技研究院委任新院長 New HKIB Director

香港生物科技研究院董事會及香港中文大學委任鄭漢其教授為香港生物科技研究院院長暨中文大學生物科技研究所所長，任期由2011年1月1日起生效，接替將在2010年12月31日榮休之現任院長何國強教授。

香港生物科技研究院於1988年創立，旨在協助香港發展生物科技工業。鄭漢其教授自2006年起已擔任該院副院長，長期參與該院有關科研應用轉化及商業開發工作。

The Board of Directors of the Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB) and CUHK announce the appointment of Prof. Cheng Hon-ki Christopher as managing director of the HKIB cum director of the Chinese University Institute of Biotechnology, starting 1 January 2011 upon the retirement of Prof. Ho Kwok-keung Walter on 31 December 2010.

HKIB was founded in 1988 to support the formation of a biotechnology industry in Hong Kong. Professor Cheng has been the associate director of the institute since 2006 and has actively participated in its business development and translational activities in the past few years.

中大無車日暨樂步行啟動 Carfree Day cum Walking for Health

為響應「世界無車日」，大學於9月22日舉辦「中大無車日2010」及「樂步行」，鼓勵大學同仁於校外減少使用私家車或乘坐公共交通工具，並多於校園內安步當車。

中大無車日2010旨在鼓勵全體師生和教職員身體力行，登記承諾於當日不使用私家車和盡量減少使用校巴，減少碳排放。樂步行則已是第五度舉辦，是次步行路線由港鐵大學站出發，途經校友徑及中草藥園，以本部富爾敦樓為終點。

活動起步禮於當日早上8時30分假港鐵大學站外空地舉行，歡迎所有學生及教職員參加，網上報名請到：<http://ihome.cuhk.edu.hk/~b109137/922>，查詢請聯絡物業管理處李先生 (3163 4447, simonlee@emo.cuhk.edu.hk) 或謝小姐 (3163 4444, viviantse@emo.cuhk.edu.hk)。

Responding to World Carfree Day, the University will launch 'CUHK Carfree Day 2010' and 'Walking for Health' on 22 September to encourage students and staff to use public transport rather than driving, and to walk instead of using campus shuttle buses.

CUHK Carfree Day 2010 urges university members to commit themselves to lowering greenhouse gas emissions by reducing their use of private cars and shuttle buses. The route of Walking for Health phase V will begin at University MTR Station and end at John Fulton Centre on central campus, via Alumni Path and Herbal Garden.

The opening ceremony will take place at the piazza outside University MTR Station at 8:30 am. All staff and students are welcome to join. For those who are interested, please register online at <http://ihome.cuhk.edu.hk/~b109137/922>. For enquiries, please contact Mr. Simon Lee (3163 4447, simonlee@emo.cuhk.edu.hk) or Ms. Vivian Tse (3163 4444, viviantse@emo.cuhk.edu.hk), Estates Management Office.

逸夫書院銀禧院慶網頁啟用 Launch of Shaw College Silver Jubilee Webpage

逸夫書院於2010至11年踏入廿五周年。為誌銀禧之喜，書院特別製作網頁，發放相關資訊，請登入www.cuhk.edu.hk/shaw 瀏覽最新消息。

Shaw College will celebrate its 25th anniversary in 2010-11 and the College has launched a special webpage to disseminate the latest news about the Silver Jubilee (www.cuhk.edu.hk/shaw).



國際詩人在香港 International Poets in Hong Kong

本校東亞研究中心主辦的「國際詩人在香港」將於2010年9月22日至10月2日舉行，首位應邀訪港的是日本當代著名詩人谷川俊太郎。谷川俊太郎自十七歲開始發表詩作，此後相繼出版了七十餘部詩集。他亦擅於撰寫歌詞，近年最廣為人熟悉的作品之一是宮崎駿卡通電影《哈爾移動城堡》的主題歌《世界的約定》。谷川俊太郎在戰後崛起的日本當代詩人中獨樹一幟，被譽為日本現代詩歌旗手。谷川俊太郎訪校活動詳情如下：

Organized by the CUHK Centre for East Asian Studies, 'International Poets in Hong Kong' will be held from 22 September to 2 October 2010. The first visiting poet is Japan's most distinguished contemporary poet Tanikawa Shuntaro. He began writing poems at 17. He has published over 70 collections of poetry. Tanikawa is also a talented lyricist. His most notable composition to date is *The Promise of the World*, the theme song for Miyazaki Hayao's popular animated film *Howl's Moving Castle*. Tanikawa is one of the most widely read and highly regarded living Japanese poets. Details of his visit are as follows:

詩與樂——中秋賞月 Poetry and Music — Night of the Moon Festival

日期 Date	22/9/2010 (星期三 Wed)
時間 Time	9:00-10:30 pm
地點 Venue	中國文化研究所 Institute of Chinese Studies
詩朗誦 Poetry Recital	<ul style="list-style-type: none"> 谷川俊太郎 Tanikawa Shuntaro 田原 Tian Yuan 也斯 Leung Ping-kwan 北島 Bei Dao 廖偉棠 Liu Wai-tong
古琴獨奏 Guqin Performance	姚公白 Yao Gongbai
演唱 Vocal Solo	張為群 Cheung Wai-kwan

開幕式 Opening Ceremony

日期 Date	24/9/2010 (星期五 Fri)
時間 Time	3:30-5:00 pm
地點 Venue	崇基學院利黃瑤璧樓一號演講廳 Lecture Theatre 1, Esther Lee Building, Chung Chi College
詩朗誦 Poetry Recital	谷川俊太郎 Tanikawa Shuntaro
古琴獨奏 Guqin Performance	姚公白 Yao Gongbai
琵琶獨奏 Pipa Performance	雷梓欣 Lui Tsz-yan

與讀者見面 Meeting the Readers

日期 Date	25/9/2010 (星期六 Sat)
時間 Time	3:00-5:00 pm
地點 Venue	商務印書館尖沙咀圖書中心 九龍尖沙咀彌敦道132號美麗華商場 B1地庫B1007-1010號舖 Tsimshatsui Book Centre – The Commercial Press, Shops B1007-1010, B1/F, Miramar Shopping Centre, 132 Nathan Road, Tsimshatsui
內容 Activities	詩朗誦、問答及售書簽名 Symposium, sharing & autograph session

閉幕式 Closing Ceremony

日期 Date	2/10/2010 (星期六 Sat)
時間 Time	7:00-8:30 pm
地點 Venue	香港城市大學康樂樓六樓惠卿劇院 Wei Hing Theatre, 6/F Academic Building, City University of Hong Kong
詩朗誦 Poetry Recital	谷川俊太郎 Tanikawa Shuntaro
古琴獨奏 Guqin Performance	姚公白 Yao Gongbai
琵琶獨奏 Pipa Performance	雷梓欣 Lui Tsz-yan

查詢詳情請聯絡東亞研究中心何小姐 (2696 1070, amyho@cuhk.edu.hk) 或張小姐 (2696 1000, melanie@cuhk.edu.hk)，或瀏覽中心網頁www.cuhk.edu.hk/cea/。

For enquires, please contact Miss Amy Ho (2696 1070, amyho@cuhk.edu.hk) or Miss Melanie Cheung (2696 1000, melanie@cuhk.edu.hk) or visit the centre's website: www.cuhk.edu.hk/cea/.

預防子宮頸癌疫苗注射運動

Cervical Cancer Vaccination Campaign

大學保健處將於2010年10月4至8日（星期一至五）舉行預防子宮頸癌疫苗注射運動，為十至二十五歲的全日制中大生、教職員及其家屬提供疫苗注射。地點為該處一樓健康教育室，由上午9時至下午5時30分。

疫苗需於半年內注射三針，每針八百五十港元，詳細資料請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/uhs/hpv，查詢電話2609 6428。第一針注射期過後，將不接受新症。

University Health Service (UHS) will organize the Cervical Cancer Vaccination Campaign from 4–8 October 2010, 9:00 am–5:30 pm at Health Education Room, 1/F University Health Centre. All full-time CUHK students, staff and staff dependants are welcome.

The whole course of vaccination consists of three doses given over a period of six months. The cost of the vaccine is \$850 per dose. Details can be viewed at www.cuhk.edu.hk/uhs/hpv. For enquiries please call 2609 6428. Please note that UHS will not accept new cases out of the period of the first dose.

校園保健大使開始接受報名

Recruiting Campus Health Ambassadors

校園保健大使計劃是透過招募有志推廣健康的學生，給予健康知識訓練，加強他們的健康意識，亦讓其運用所學，舉辦適合學生及教職員參加的健康推廣活動。此舉除可感染身邊的朋友及同學實踐健康生活，更把此理念擴展至全校園。

訓練計劃由資深導師任教，提供多元化健康知識（如食物營養、體重管理、預防子宮頸癌、精神健康等）及說話技巧訓練。計劃費用全免，完成訓練的保健大使獲發證書，亦會選出傑出保健大使，並有機會往內地大學交流。

有興趣者可到保健處一樓健康教育組或書院輔導處索取報名表格，或於保健處網頁（www.cuhk.edu.hk/uhs）下載，填妥後交回或電郵至 heidihui@cuhk.edu.hk，獲選者將獲個別通知，截止日期為2010年10月6日。

有關校園保健大使計劃及過往的活動，請瀏覽計劃網頁（www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/chap.htm）。查詢請致電2609 6428與許小姐聯絡。

The Campus Health Ambassadors Programme aims at recruiting students as ambassadors, giving training (in Cantonese) on a variety of health knowledge (including nutrition, weight management, cervical cancer, mental health), presentation and communication skills.

After training, they will organize health promotion activities for students and staff with subsidy. Certificates will be awarded on completion of the programme and outstanding ambassadors will be selected. They will also have an opportunity to join exchange visits to universities on the mainland.

Interested students can obtain application forms at Health Education Unit, 1/F University Health Centre, College offices or download from www.cuhk.edu.hk/uhs. The completed forms can be submitted to the UHS or e-mailed to heidihui@cuhk.edu.hk before 6 October 2010. Selected candidates will be individually notified.

More information on Campus Health Ambassadors Programme can be viewed at www.cuhk.edu.hk/healthpromotion/chap.htm. For enquiries please contact Ms. Hui at 2609 6428.

增添特約診所

Additional Contracted Physician

由2010年9月6日起，大學額外門診服務計劃增添一間特約診所，詳情如下：

With effect from 6 September 2010, there is a new service provider under the Extra Outpatient Consultation Services Scheme. Details as follows:

醫生 Physician	江志強醫生 Dr. Kong Chi-keung	
地址 Address	新界沙田橫壩街好運中心商場3樓39號舖 Shop 39, Lucky Plaza, Level 3, Wang Pok Street, Shatin	
電話 Tel	2602 7000	
診症時間 Consultation Hours	星期一至五 Mon to Fri	9:00 am–1:00 pm; 4:00 pm–8:00 pm
	星期六 Sat	9:00 am–1:00 pm; 2:00 pm–6:00 pm
	星期日 Sun	3:00 pm–7:00 pm
	星期三及公眾假期 Wed & Public Holiday	休息 Closed

有關額外門診服務計劃的詳細內容及特約診所名單，可參閱人事處網頁（https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp）。

Details of the scheme and the list of contracted clinics are available at the Personnel Office's website (https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp).

防止性騷擾委員會十五周年展覽

Committee Against Sexual Harassment 15th Anniversary Exhibition

防止性騷擾委員會為慶祝成立十五周年，於9月起展開連串誌慶活動，包括短片及漫畫創作比賽、巡迴展覽及研討會等。周年誌慶暨展覽開幕禮將於9月20日舉行，如欲了解委員會的最新動態，請瀏覽防止性騷擾政策網頁（www.cuhk.edu.hk/policy/harass）。

The Committee Against Sexual Harassment is going to organize a range of activities to celebrate its 15th anniversary this September. Highlights include a short video and comic drawing competition, roving exhibitions and forums. The 15th anniversary celebration cum exhibition opening ceremony will be held on 20 September. For the latest, visit www.cuhk.edu.hk/policy/harass.

巡迴展覽 Roving Exhibitions

日期 Date	地點 Venue
20–30/9/2010	邵逸夫堂大堂 Foyer, Sir Run Run Shaw Hall
4–15/10/2010	利黃瑤壁樓利希慎音樂廳展覽廊 Exhibition Gallery, Lee Hysan Concert Hall, Esther Li Building
18–29/10/2010	西部教學大樓低層地下 Lower Ground, Teaching Complex at Western Campus

藝文風景



A TOUCH OF CLASS



《滑浪》

大學保健處郭園醫生畫作

Windsurfing

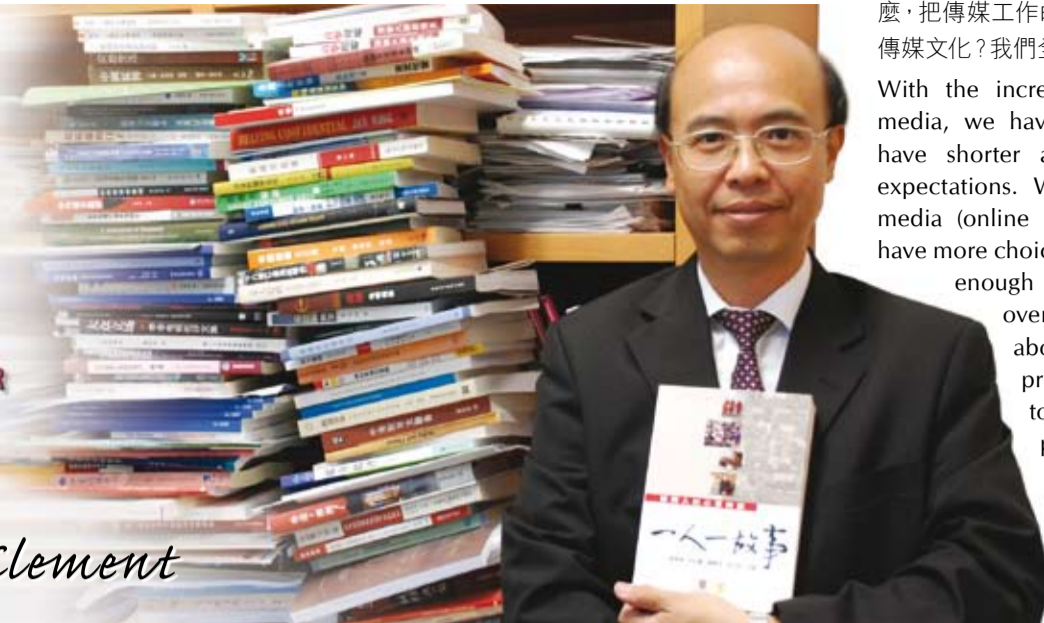
Painting by Dr. Memie Kwok of the University Health Service

十方吐露

TEN QUESTIONS FOR

蘇鑰機

Prof. So York-kee Clement



麼，把傳媒工作的手法導入正軌，建立更好的傳媒文化？我們全都牽涉其中，責無旁貸。

With the increasing popularity of online media, we have become more impatient, have shorter attention span and higher expectations. We are accustomed to free media (online news and free dailies). We have more choices. But are we media literate enough to handle the information overload? Do we care enough about the quality of media products? Can we do something to help shape better media practice and culture? We are all in it and we better do something about it.

8 怎麼會想到出版《一人一故事》？

What prompted you to publish the book *One Person, One Story*?

這是我與張宏艷校友的主意，是學院與新聞教育基金第二次合作出版書籍，之前出版過一本關於四川地震和香港記者的書。出這本書的念頭是受一些校友分享的故事所啟發。我們想蒐集一些資深記者的經歷，把他們所得的寶貴經驗和領會保存和流傳下去，希望香港人知道新聞業的一些正面和光明的事跡。新聞業和社會是相輔相成的，新聞業做得好，社會也會發展得更好。這本書出版不到兩個月，首刷三千本已賣光。

It was an idea developed by our alumna Ms. Lavender Cheung and me. The project is another joint publication effort between our school and the Hong Kong Journalism Education Foundation after the earlier book on Sichuan earthquake and Hong Kong reporters. Inspired by some of our alumni's sharing, we wanted to collect stories from veteran journalists so as to preserve and pass on their good experiences and lessons learned. We hoped that Hong Kong people can know more about the positive and uplifting side of journalism. We think that if journalism can become better, so will society. In less than two months since the book was launched, the first print of 3,000 copies sold out.

9 講故事的技巧對新聞有何重要？

How important is storytelling in journalism? 新聞的精髓就是說故事。傳播學者 George Gerbner 說過，懂得講故事的人會獲得力量，能夠大大影響我們的社會和文化。記者講的故事首先要真實準確，其次是迅速、平衡、客觀和得體合度地把故事說出來。如能說得生動活潑，那就好上加好了。

The essence of journalism is storytelling. Communication scholar George Gerbner once said that those who are able to tell stories will gain power and can greatly influence our society and culture. First, journalists have to tell factual and accurate stories. Then the stories should be told in a timely, balanced, objective and decent way. It would be even better if they can be told in an interesting and attractive manner.

10 你年輕時寫過小說，還會再寫嗎？

You wrote a novel when you were young. Will you write one again? 那其實是很短的一篇，是鬧着玩的。我文藝創作的天分有限，但希望我的研究能夠做得有創意和有趣。可以的話，我希望使用一些不同於傳統的表達手法，如短篇故事、謎語、嘻笑怒罵式文章甚至笑話，來教授傳播理論和講解重大新聞事件。我敢說，學生一定會喜歡的。

It was in fact a very short one that I did for fun. I have little talent in creative storytelling but I want my research work to be creative and interesting. If I can have my wish, I hope to talk about communication theories and major news events using alternative genres such as short stories, riddles, caricatures, and even jokes. I bet the students would love them. ☺

預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問葛菲雪教授

Prof. Sian Griffiths will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

1 在中大唸書時有甚麼難忘回憶？

What do you recall most vividly from your undergraduate days at CUHK? 最難忘是那時中大建築物很少，地方很寬廣，校園很美麗。我們會到火車站旁的海邊租舢舨，划到當時還是個小村落的馬鞍山。崇基學院還有中秋泛舟賞月和爬馬鞍山等活動。那些影響了我學術和個人發展的師友，包括金耀基、李沛良、鄧龍威、陳海文、李金銓和朱立等教授，我也銘記於心。

My fondest memory is of the beautiful campus which was more spacious and had fewer buildings. We could rent a small sampan at the seashore near the train station and ride it to Ma On Shan, then a small village. I remember Chung Chi College student activities like boat-rowing on Mid-Autumn Festival and climbing Ma On Shan. I also hold dear memories of schoolmates and professors who had helped shape my academic and personal development including Prof. Ambrose King, Prof. Rance Lee, Prof. Stephen Tang, Prof. Chan Hoi-man, Prof. Lee Chin-chuan and Prof. Leonard Chu.

2 在美國取得博士學位後，為何回到母校任教？

After completing doctoral studies in the US, what made you come back to Hong Kong and to your alma mater? 我一直想回中大任教，因為我覺得，比起在香港當個傳媒經理，或在美國當個大學教授，返港教書會有更大貢獻。我在中大取得學士和碩士學位，很感激母校栽培，希望能有所報答。在美國唸書時，李沛良教授曾寄給我一張聖誕卡，鼓勵我學成後回母校任教。

I always wanted to come back and teach at CUHK, because I thought I could do much more than becoming a media manager in Hong Kong or a professor in the US. I got my bachelor's and master's degrees from CUHK, and I always felt deeply thankful to it and I hoped to be able to reciprocate. In fact, when I was studying in the US, Prof. Rance Lee once sent me a Christmas card encouraging me to come back to teach for my alma mater after graduation.

3 出任新聞與傳播學院院長，有何領悟？

What have you learned from your duties and experience as Director of the School of Journalism and Communication (SJC)? 領導一所學院必須全心全意、竭盡所能，並且虛心聽取同事意見。重大事項應集思廣益，共同決定；還要懂得易地而處，從不同角度觀照事物，切忌自以為是，抱殘守缺。另外還須栽培年輕同事，讓他們逐步接班。

The head has to commit whole-heartedly to his duties and to try his best. He should never shy away from picking colleagues' brains and making decisions collectively regarding important matters. He should be able to see things from different perspectives and not become dogmatic. It is also important to groom younger colleagues and prepare them to take up key positions.

4 在培養專業新聞工作者方面，學院有何貢獻？

How do you assess the role SJC plays in grooming media professionals? 本學院是亞太區最佳的新聞學院之一，也是香港同類學院中歷史最悠久的。在過去四十五年，我們為新聞界培養了眾多傑出從業員和研究者，行內許多資深高層和總編都是我們的校友。舉個例子，開放給全港記者參加的中大新聞獎，得獎的大部分是中大校友。

It is the oldest among such institutions in Hong Kong, and one of the best in the Asia-Pacific region. We have been nurturing media professionals and researchers for the past 45 years. Many senior media managers and chief editors are our alumni. To give an example, in the bi-annual CU Journalism Award, which is an open competition for journalists in Hong Kong, CUHK alumni make up a large portion of winners.

5 學院未來有何新發展？

What are the school's latest initiatives? 四年制實行在即，我們計劃屆時推出兩門新課程，分別為整合營銷傳播及全球媒體與傳播。我們也會擴大現有授課範圍，從以往側重印刷新聞媒體，改為涵蓋在網絡上進行的說服性傳播，如廣告、公關和創意媒體。我們也在為學生物色更多海外交換機會，並與其他知名大學開拓研究合作契機。

In the upcoming four-year curriculum, we plan to introduce a couple of new programmes in (1) integrated marketing communications and (2) global media and communication. We will also broaden our existing curriculum from primarily print-based journalism to web-based persuasive communication such as advertising, PR and creative media. We are in the process of expanding overseas exchange opportunities for our students, and will build more research links with other prestigious universities.

6 本地傳媒的未來發展，是趨向更好還是更壞？

Do you see any emerging trends in the local media? For better or worse? 顯然，新聞業正面臨翻天覆地的變化。印刷報章會否被淘汰？網上媒體能否獲得足夠的廣告收入？禍兮福所倚，福兮禍所伏。對傳媒行業來說，借用狄更斯的名句：「這是最好的時代，也是最壞的時代。」這肯定是現有傳媒機構去反省和再次邁出步伐的時候。

Obviously the news media are facing a sea change. Will print newspapers become obsolete? Can online media get its fair share of advertising revenue? Dangers and opportunities abound, and they go hand in hand. To quote Charles Dickens, 'It is perhaps the best of times and the worst of times'. It is definitely the time for the existing media organizations to reflect and try to find their ways forward.

7 科技發展如何改變傳媒文化？

How have technological innovations affected or shaped our media culture? 網上媒體愈來愈受歡迎，我們愈來愈急不及待，專注的時間愈來愈短，期望愈來愈大。我們習慣於免費媒體（網上新聞和免費報），也有更多選擇。但是，我們對媒體又是否有足夠的認識，好讓我們應付排山倒海而來的資訊？我們又是否在意傳媒提供的產品的品質？我們是否能做些甚